

Concerto à la mémoire d'un ange – page 109

Zkouška, 14. 12. 2016

Sunil, jeho kineziterapeut, tučný kolos, bývalý šampión v judu, přerušil tuto zkoušku zatleskáním.

„Přišel čas vaší masáže, pane.“

O několik minut později, Axel, s naolejovanou kůží, přijímal každodenní péči, kterou vyžadovala jeho rehabilitace. Pod sebe umístil brožuru tak, aby ji mohl sledovat skrz díru v masážním stole připravenou na oči a nos, učil se ji nazpaměť a přitom si prozpěvoval.

„Vypadáte v lepší náladě než obvykle, pane Langu.“

„Do čeho se ten blbeček plete?“ zabručel Axel. „Jak se ho to týká, jestli jsem dneska spokojenej nebo nemám jiný dny dobrou náladu. Ten tupec je masér a ne psycholog!“

Po pěti minutách, když si Axel znovu pobroukával, si někdejší džudista dovolil znovu položit svoji otázku z náklonnosti a přitom se domníval, že by se jeho pacient rád podělil o své emoce.

„Co vás činí tak veselým, pane Langu?“

„Slib. Zapřísáhl jsem se, že ke své první miliardě zrealizuji sen. Můj sen.“

„Opravdu? Blahopřeji, pane. Myslím, k té miliardě.“

„To bolí, imbecile.“

„Omlouvám se. A jaký je ten sen, pane?“

„Jet do Francie.“

„Chápu ...“

Komentář:

Text se skládá z jednoduchých i složitých vět. Postava kineziterapeuta zde mluví spisovně, Axel používá vulgarismy (abruti, crétin, apod.) a hovorové výrazy (například de mauvais poil), proto jsem si dovolila při překladu použít prvky hovorového jazyka jako koncovku ej (spokojenej), koncovku ý místo é (jiný) apod. Z textu je patrné, že se Axel jakoby povyšuje nad terapeuta.

V textu je několik minulých časů jako passé simple (interrompit), imparfait (recevait), plus-que-parfait (avait placé), což je nutné brát v potaz při překladu. To platí i pro francouzský gérondif, který jsem přeložila do minulého času, neboť vždy vyjadřuje současný děj. Pozornost bylo potřeba věnovat i přítomnému kondicionálu, který musí být přeložen do

budoucího času (je réaliserais un rêve – zrealizuji sen). Kondicionál « aimerait partager » ovšem můžeme ponechat.

Slovo séance jsem přeložila jako masáž, protože v češtině se zde slovo seance nehodí a z kontextu je jasné, že se jedná právě o masáž (tomu napovídá poloha Axela, masážní stůl s dírou připravenou na nos a oči). Slovo rééducation zde má význam rehabilitace. Slovo sous ve větě « Sous lui, à travers le trou ... » jsem přeložila jako sebe, nikoli jako něj, neboť on sám je činitel akce. Podobně tomu bylo u výrazů « sa question » - svoji otázku, « ses émotions » - své emoce, « mon premier milliard » - své první miliardě. **JISTĚ, SPRÁVNĚ**

U druhé přímé řeči si musíme uvědomit, že se jedná o srovnání: « ... meilleure ... que ».

Bylo nutné si uvědomit i to, že je zde i několik frází jako například: « par coeur » - nazpaměť, « être de mauvais poil » - mít špatnou náladu nebo « faire mal » - činit bolest. **ANO, ALE SPRÁVNĚ JSTE NEPŘELOŽILA DOSLOVA „ČINÍTE MI...“: ALE „TO BOLÍ“**

Komentář dobrý, ještě v textu vyvážit vyjadřovací styly postav, celkově C